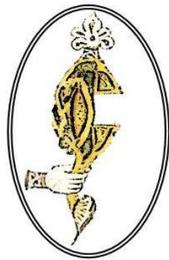


# PEAU D'ORANGE



ПОМОРАНЏИНА КОРА  
POMORANDŽINA KORA

MAJA PELEVIĆ

EXTRAITS

Traduit du serbe par Boris Lazić

Septembre 2015

1.

JE DESIR JE VEUX JE PEUX

ELLE

Je m'aime tellement que je n'ai pas besoin de l'amour des autres.

Je mens.

Je m'aime.

Je mens.

Je m'aime tellement.

Je mens.

Je m'aime tellement que je m'aime.

Je mens.

Afin de pouvoir m'aimer.

Je mens.

Pour que personne ne doive m'aimer.

Ô comme je m'aime.

Ô comme je mens en prétendant m'aimer.

Tout est mensonge.

J'aime.

Là je mens.

J'aime mentir.

À quel point ?

Au point de pouvoir m'aimer.

Au point de pouvoir mentir.

Au point de mentir à propos de mon amour de moi.

Tandis que j'aime.

Tandis que je mens.

Tandis que j'aime et je mens.

J'aime et je mens.

Je mens.

J'aime.

Je mens afin de pouvoir aimer.

J'aimerais pouvoir mentir.

C'est à ce point.

À ce point que j'aime.

Les gens aiment les entrailles les vomissements des autres ils s'en nourrissent ils s'en régalent ils mangent de la viande crue et ne se posent pas la question de son origine copy paste et tu obtiens les deux versants on vit à l'époque du recyclage tout est dénué de sens la logique a disparu depuis belle lurette ainsi que tout intérêt pour elle le reste n'est que construction, destruction, masturbation...

2.

## UNE FEMME BELLE ET SEULE

(NIGHT CLUB)

ELLE

Salut !

LUI

Salut !

ELLE

Tu t'amuses ?

LUI

Ouais.

ELLE

C'est ta copine, celle-là ?

LUI

Ouais.

ELLE

Ok ok ok.

LUI

Pardon ?

ELLE

Rien, ton histoire qui m'excite.

LUI

Je ne te raconte rien.

ELLE

C'est justement ça. Tu veux boire un verre ?

LUI

Non, merci.

ELLE

On baise alors ?

LUI

Je m'en vais.

ELLE

Tu vas où ?

LUI

La rejoindre.

ELLE

Vers cette masse frigide qui de jour en jour flatte ton ego, vers cette baiseuse médiocre qui fait que tes spermatozoïdes sont en furie et c'est pourquoi tu dois les amuser de temps en temps avec un flirt mais tu ne pourras pas les tromper très longtemps.

[...]

LUI

Pourquoi une si belle femme est-elle seule ?

ELLE

Je regarde qui mordre.

LUI

Moi ?

ELLE  
Peut-être.

LUI  
Peut-être ?

ELLE  
On y va ?

LUI  
Où ça ?

ELLE  
Dans les toilettes.

LUI  
On a même pas fait connaissance.

ELLE  
On fera connaissance là-bas.

LUI  
Je vais juste prendre un verre. Tu prends quelque chose ?

[...]

4.

#### LIBEREZ-VOUS DE LA PEAU D'ORANGE

[...]

Avec combien d'hommes avez-vous couché jusqu'à présent ?

275.

Combien de femmes ?

2.

Combien de calories apportez-vous quotidiennement à votre organisme ?

Aucune idée.

Etes-vous dominatrice ?

Ça dépend.

Au lit ?

Non.

Dans la vie ?

Oui.

Votre position favorite ?

Par derrière.

Votre plat favori ?

La glace.

Souhaitez-vous vous marier ?

Non.

Avez-vous un petit copain ?

Non.

Trompez-vous votre petit copain ?

Oui.

Estimez-vous que votre vie est intéressante ?

Non.

Voulez-vous la rendre intéressante ?

Oui.

Estimez-vous mener une vie normale ?

Non.

Souhaitez-vous mener une vie normale ?

Oui.

Définissez-vous.

Une peau d'orange.

Souhaitez-vous éliminer la peau d'orange à l'aide des dernières découvertes dans le domaine de la chirurgie esthétique ?

Oui.

Merci de votre appel et au revoir.

5.

CHANGEZ D'APPARENCE – CHANGEZ DE VIE

(LE SALON)

[...]

ELLE

Taisez-vous !

LA PROBLEMATIQUE

Tiens, la muette se met à parler.

LA MÛRE

Il y en a du travail à faire sur toi.

LA PROBLEMATIQUE

Que vas-tu faire ?

ELLE

Je veux changer d'apparence.

LA PROBLEMATIQUE

Et tu as pensé à quoi ?

ELLE

Je veux avoir une apparence banale.

LA MÛRE

Banale ?

ELLE

Oui, des plus banales afin de me fondre dans la masse.

LA PROBLEMATIQUE

Tout le monde voudrait être différent et toi tu veux être banale.

C'est sidérant !

LA MÛRE

C'est stupide.

LA PROBLEMATIQUE

Comment peux-tu savoir ce qui est bon pour elle ?

LA MÛRE

Tais-toi, connasse.

LA PROBLEMATIQUE

Espèce de mal-baisée.

ELLE

La ferme toutes les deux !

LA PROBLEMATIQUE

Dis-leur de t'enlever ces graisses.

LA MÛRE

Plus tôt tu te mettras aux antirides, mieux ce sera.

LA PROBLEMATIQUE

Et qu'ils t'enlèvent ces grains de beauté.

LA MÛRE

Et ces cicatrices sur les genoux.

ELLE

Oui, elles sont inhabituelles, il faut les enlever.

Et la peau d'orange, qu'on me l'enlève aussi.

Ils ne doivent pas oublier la peau d'orange !

[...]

LA MÛRE

Tu dois gonfler ta lèvre supérieure.

LA PROBLEMATIQUE

C'est bien une bague que je vois là ?

LA MÛRE

On en connaît une qui n'aura pas ce problème-là de sitôt.

ELLE

Il ne peut pas bander.

LA MÛRE

Un footballeur ?

LA PROBLEMATIQUE

Impossible !

LA MÛRE

As-tu essayé l'oral ?

ELLE

Ouai.

LA PROBLEMATIQUE

L'anal ?

ELLE

Ouais.

LA MÛRE

A la va vite ?

ELLE

Aussi.

LA PROBLEMATIQUE

Dans un lieu public ?

ELLE

A plusieurs reprises.

LA MÛRE

Le problème est en toi. Tu n'aimes pas assez ton corps. La prochaine fois qu'il pose son regard sur tes courbes tu devras te sentir parfaite. Fais tout ton possible pour que ta peau brille, efface les imperfections, émerveille-toi de tes charmes, arrête toutes les comparaisons, fais-lui un strip-tease à domicile et tout ira bien.

ELLE

Je veux un bébé.

[...]

13.

DIX REGLES POUR UNE CELLULITE PARFAITE

ELLE

Il faut changer quelque chose !

LA MÛRE :

Je pense que ton fond de teint se défait, tu as un peu de blancs sur le front.

LA PROBLEMATIQUE

Voudrait-on bien me voir, ici ?!

J'ai ce paquet sur la tête depuis une demi-heure !

ELLE

Une femme doit être différente.

LA MÛRE

Bien sûr qu'elle doit l'être, ma chère, bien sûr. ELLE l'est.

ELLE

Mais ostensiblement différente. Nous devons avoir *ce qu'ils* n'ont pas afin qu'ils désirent avoir ce que nous n'avons pas comme nous désirons toute notre vie avoir ce qu'*ils* ont pour pouvoir réaliser l'égalité des sexes !

LA PROBLEMATIQUE

Mais de quelle égalité parles-tu ? Jamais de la vie je ne voudrais être dans la peau d'un mâle velu et baigné de sueur !

LA MÛRE

Elle a raison : de plus ils ont une prostate et pas nous !

LA PROBLEMATIQUE

Et des crises cardiaques !

LA MÛRE

Ils souffrent plus souvent du cancer.

LA PROBLEMATIQUE

Et ils puent des pieds.

ELLE

On doit rendre à la femme ce qui lui a été pris depuis  
si longtemps !

LA MÛRE

Et c'est ?

ELLE

La peau d'orange !

LA PROBLEMATIQUE

Dégueulasse ! Non mais, ça va pas ?

LA MÛRE

Ça fait vingt ans déjà que je me prends la tête avec toutes sortes  
de préparations.

LA PROBLEMATIQUE

Je m'en sers plus longtemps que des tampons.

ELLE

Ce sera bientôt du dernier cri : de la peau d'orange !

LA PROBLEMATIQUE

Et ça nous apportera quoi ? Personne ne nous regardera.

ELLE

Une bonne couverture publicitaire peut tout résoudre.

LA MÛRE

Que doit-on faire ?

LA PROBLEMATIQUE

Il me serait impossible de restaurer toutes ces couches de cellulite.

ELLE

Rien de plus simple : tout ce que vous avez fait jusqu'à présent  
faites-le à l'envers.

Buvez un peu d'eau.

Marchez le moins possible.

Passez le plus de temps possible devant la télé.

Avec les inévitables chips dans les mains.

Ne faites pas de l'exercice.  
Ne mangez ni fruits ni légumes.  
Mangez gras, et du chocolat.  
Buvez de l'alcool.  
Fumez.  
Drogez-vous.  
Et passez le moins de temps possible dans les salons de beauté.

14.

OU VA CET UNIVERS

(DANS L'APPARTEMENT)

ELLE

Et quand tu m'as envoyé l'argent je suis allée à l'agence et ils m'ont dit qu'ils allaient considérer mon offre et je leur ai dit que c'était une idée géniale et que ça allait renforcer l'assurance de beaucoup de femmes et *ils* m'ont dit qu'*ils* me rappelleraient plus tard car *ils* doivent d'abords en référer à leur chef et à un comité...

LUI

Ce soir, je déménage chez Jacqueline.

ELLE

Pardon ?

LUI

Désolé.

ELLE

Je ne comprends pas. Tu déménages où ? On n'en a même pas parlé. Bon, on peut en parler.

LUI

Je n'ai pas le temps. Demain on rentre aux Bahamas.

ELLE

Et tes préparations pour la nouvelle saison de football ?

LUI

Je ne t'ai pas dit : je change de club.

ELLE

On en n'a pas parlé non plus !

LUI

Je te laisse l'appart, la voiture et une montagne de fric.

ELLE

Et je ne t'ai pas dit le plus important...

LUI

Je t'appelle dès mon arrivée aux Bahamas.

ELLE

J'ai décidé de manger plus afin de tester la méthode sur moi-même.

LUI

Je n'ai pas remarqué.

ELLE

Tu n'as pas remarqué que j'ai grossi ?

LUI

Tu te fais des idées, chérie.

ELLE

Je n'ai même pas pu enfiler ta robe préférée ce soir.

LUI

Peu importe, une autre fois.

ELLE

Je commence à avoir de la cellulite sur les cuisses.

LUI

Mais c'est merveilleux !

ELLE

Et peut-être qu'à cause de toute cette nourriture quelque chose s'est dérégulé de sorte que...

LUI

Passe-moi le sel, chéri.

ELLE

De sorte que je suis enceinte.

LUI

Mais tu n'as pas d'utérus, chérie.

ELLE

Le médecin dit que j'en ai un mais qu'il était en dysfonction.

LUI

Mais on n'a pas eu de relations sexuelles, chérie.

ELLE

Non, c'est vrai.

LUI

Dans ce cas, ce n'est pas mon enfant.

ELLE

Je pense que non.

LUI

Alors tout va bien et je peux m'en aller.

ELLE

Tu peux.

LUI

Pourrais-tu me repasser les chemises qui sont dans l'armoire ?

ELLE

Toutes ou juste les blanches ?

LUI

Et me masser les plantes des pieds, j'ai très mal aux jambes.

15.  
POUR OU CONTRE

ELLE

Je ne vais plus être seule  
D'un côté c'est bien, mais de l'autre...  
Tout ce qui va s'abattre sur moi !  
Les pleurs du gosse  
Les crampes  
Les nausées matinales  
La faim la faim la faim  
Et lui ne sera plus là  
Je ne veux pas être une femme abandonnée  
Qu'est-ce que je vais faire si c'est un garçon ?  
Il deviendra pédé ou danseur de ballet  
Et si c'est une fille  
Que faire si elle est plus belle que moi  
Je vais être vieille  
Elle jeune et belle  
Pourquoi les mères ne tuent-elles jamais leurs filles jeunes et  
belles et soignées  
Pourtant elle est à moi  
Elle est en moi  
Je vais pouvoir me consacrer à la méditation  
Et recevoir une peau d'orange  
C'est certain  
Ça vaut le coup rien que pour ça.  
Je vais la garder.  
Docteur, je vais quand même être enceinte.

16.

LES HOMMES AIMENT LES FEMMES FIDELES

(DANS LE SALON)

LA MÛRE

Je pense que tu as pris la bonne décision.

LA PROBLEMATIQUE

Mais tu es folle, est ce que tu as simplement dit à ce docteur que  
l'enfant était le sien ?

ELLE

Il le sait. Il me propose d'avorter gratuitement.

LA MÛRE

Quel porc !

LA PROBLEMATIQUE

Tu t'attendais à quoi ? Qui sait combien de nanas il a baisé sur  
cette table.

LA MÛRE

Mais qu'il ne fasse pas attention, c'est le comble de l'immaturation.

ELLE

Il prétend être contre les pertes de sperme.

LA MÛRE

Seigneur Dieu !

LA PROBLEMATIQUE

Tu vois bien qu'il se fiche de toi.

ELLE

Il prétend que c'est contraire à sa religion et que moi, je suis une  
pute.

LA MÛRE

Comment ose-t-il ?

LA PROBLEMATIQUE

C'est ce que disent tous les mecs.

ELLE

Il ne dira rien à mon ex-mari à condition qu'on ne se revoie plus jamais.

LA MÛRE

Quelle audace !

[...]

LA PROBLEMATIQUE

Regarde ! On en parle dans la presse.

*Un joueur de football quitte sa femme enceinte pour un mannequin avec laquelle il a été vu dans plusieurs hôtels de luxe à travers le monde ces derniers mois. Selon des sources non confirmées, le nouveau couple attendrait lui aussi un bébé pour l'automne. Est-ce que le futur père a pensé aux conséquences de cette vie immorale ou s'est-il décidé à dessein d'organiser au plus vite une équipe de foot ?*

17.

## JOURNEE TOUT A FAIT PARTICULIERE

(LES HOMMES COMPATISSANTS)

09 : 00 Tu ingurgites quantité d'aliments incompatibles comme une hystérique. Personne n'est là pour t'en empêcher et te dire que ça suffit. Tu manges, tu manges, tu manges jusqu'au point de retourner dans les toilettes afin de vomir. Puis tu prends une douche et tu essaies de t'habiller. Tu te rends compte que tout t'est étroit. Tu enfiles ton survêtement et pars acheter des vêtements pour femme enceinte.

11 : 00 Tu reviens à la maison et essayes à nouveau tes robes fraîchement achetées. Tu te souviens de ne pas avoir mis de crème anticellulite sur ton ventre. Soudain tu es radieuse. Tu t'aimes et tu aimes ton bébé. Tu manges. Tu

vomis. Tu te détestes et tu détestes ton bébé. Ta conscience te tourmente. Tu te rends compte que tu n'as rien acheté pour le bébé alors que le temps de la grossesse passe vite. Tu vas dans un magasin pour bébés.

13 : 00 Tu manges en regardant des séries latinos à la télé. Tu vomis, tu manges, tu vomis, tu manges et ainsi de suite. Ton mari te manque. Tu pleures. Ça te soulage.

19 : 00 Le téléphone et la faim te réveillent. Tu n'atteins pas le téléphone mais le frigo. Ton mari te laisse un message sur le répondeur disant qu'il viendra récupérer certaines affaires demain. Tu manges de façon hystérique et tu t'énerves. Tu comprends qu'il ne faudrait pas s'énerver à cause du bébé. Tu casses toute la porcelaine offerte par sa mère. Tu pleures. Tu vomis. Tu te reposes sur le trépied.

22 : 00 Tu te couches avec cette inquiétude qui te ronge le ventre.

[...]

19.

### LES FEMMES CONTRE UNE FEMME

Regarde comme elle se pavane avec ce ventre.

Elle devrait prendre soin de sa santé au lieu de se balader.

J'ai entendu dire qu'elle s'est fait opérer d'un cancer de l'utérus.

Peut-être que l'enfant va naître malformé à cause des médicaments qu'elle absorbait ?

Elle ne sait même pas faire la cuisine.

Elle a grossi. Non mais regarde-la !

Heureusement qu'on n'est pas comme ça !

20.

VOUS AVEZ UNE FILLE

(ACCOUCHEMENT : CONFESSIONS DES FEMMES DEFUNTES)

ELLE

Je suis devenue danseuse de strip-tease dans un hôtel de luxe et je gagnais des sommes folles que je dépensais en achat de drogue dans les sorties puis, une nuit, on m'a trouvée découpée en morceaux dans des sacs à poubelles noirs placés dans cinq conteneurs différents.

ELLE

Je suis devenu écrivain et j'ai publié quelques best-sellers après quoi je n'ai plus eu de problèmes pour trouver du travail mais à une occasion j'ai écrit ce qu'il ne fallait pas après quoi j'ai fini d'abord en prison puis sous terre.

ELLE

Je suis devenue femme au foyer car je considérais que c'était l'emploi qui offrait le plus de sécurité ; j'avais un mari et trois enfants mais je rendais dingue mon mari par mon accoutrement et il a mis en scène un cambriolage et mon assassinat.

21.

LA VIE EST DEVANT TOI

Elle aurait pu trouver la mort

Obtenir un oscar

Un cancer

Devenir actrice

Lesbienne

## Finir victime de la traite des blanches

Devenir une scientifique

### 22.

#### MANIFESTE ET FIN

(CONFESSION)

On vit à une époque

Où les choses sont présentées à la fois comme des faits objectifs

Et complètement ignorées comme telles

-----

Une féministe

Ah non

Surtout pas une féministe

Et, sincèrement, je me fiche de ce que ce mot veut dire

-----

De longs cheveux blonds

Pas de cellulite

Pas de graisse

Peut-être un peu de cellulite sur les joues pour faire dans le vent

Tout le reste dans les sphères des stéréotypes occidentaux

Ne sont-ils pas confortables parfois

Si inspireurs...

Des organes très féministes

Un cœur féministe

Un foie féministe

Et bien sûr un utérus rougeâtre et féministe

-----

Un corps phénoménal à la possibilité de construire

Reproduire

Déconstruire

Et autre onanisme

-----

Personne ne m'interdira le droit à l'authenticité de chacun de  
mes pores de chaque milligramme de ma sécrétion

De mes callosités douloureuses

De mes bleus aux genoux

Et surtout l'authenticité de mes perversions mentales

-----

Ma seule énergie créatrice découle de ma sexualité

Et de ce qu'elle m'angoisse

Je suis ma propre arme

Brandie contre les autres ou moi-même

Je ne crains pas les stéréotypes

Car mon orgasme n'appartient pas à ces catégories

J'écris avec le sperme et la sécrétion

Ils sont ma défense.

-----

Ceci est mon temps et je vis chacune de ces parcelles à travers  
moi-même

Et non je ne suis pas particulière

Je suis particulière à moi-même.

Et simple

Et compliquée

Préfabriquée ou non

Réelle ou non

C'est moi qui en décide

Plaire

Ou ne pas plaire

Plaire

Ne pas se plaire  
Est la seule condition  
Ou plutôt non  
Car il n'y a pas de règles du jeu  
Il y a longtemps qu'elles n'existent plus.

Première édition en serbe : 2006.